

## **ViceVersa Laboratorio di traduzione italiano-inglese Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)**

**2 – 9 aprile 2019**

**Coordinamento: Richard Dixon e Anna Rusconi**

*Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Max Geilinger-Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano e British Centre for Literary Translation, e con la partecipazione di StradeLab.*

**Laboratorio italiano**, programma di formazione permanente per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, inaugura la prima edizione del ViceVersa italiano-inglese.

Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico. L'appuntamento italiano-inglese del 2-9 aprile 2019 va così ad arricchire la lunga lista delle combinazioni linguistiche già collaudate e consolidate.

Il laboratorio ViceVersa offre ai colleghi di madrelingua italiana e inglese una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua inglese – si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e possibili soluzioni. I testi potranno appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto e graphic novel. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione. Sono inoltre previsti due eventi pubblici: un incontro a tema linguistico-culturale presso la Ciäsa Granda di Stampa e il consueto appuntamento con “Laboratorio aperto”, serata in cui il pubblico partecipa in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

### **Requisiti**

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.**

### **Costo**

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti.

*(continua)*

**Arrivo**

Martedì 2 aprile entro le ore 18.00

**Partenza**

Martedì 9 aprile a mezzogiorno

**Scadenze**

Le candidature vanno inviate entro il **31 gennaio 2019**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **15 febbraio 2019**.

**Documenti da allegare alla candidature:**

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- circa 5 cartelle della traduzione che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

**La candidatura va spedita ai seguenti indirizzi:**

**Casa dei traduttori Looren**

E-Mail: [info@looren.net](mailto:info@looren.net)

**Richard Dixon**

E-Mail: [info@write.it](mailto:info@write.it) / +39 333 8159921

**Anna Rusconi**

E-Mail: [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com) / +39 333 6998895

**Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren:**

[www.looren.net](http://www.looren.net)

**Informazioni su Villa Garbald:**

[www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

**prohelvetia**

**Max Geilinger-Stiftung**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**

**G A R B A L D**



British Centre for Literary Translation

